

Ветер, ветер! Ты могуч,
Ты гоняешь стаи туч,
Ты волнуешь сине море,
Всюду веешь на просторе [2].

Или к солнцу и месяцу:

«Свет наш солнышко! ты ходишь
Круглый год по небу, сводишь
Зиму с теплою весной,
Всех нас видишь под собой.

...

«Месяц, месяц, мой дружок,
Позолоченный рожок!
Ты встаешь во тьме глубокой,
Круглолицый, светлоокий,
И, обычай твой любя,
Звезды смотрят на тебя.

Гиперболическая метафора стала основой речевой стихии «Сказки...» А. Пушкина. Она помогает наделить чудодейственный мир необычными явлениями. Королевич Елисей обращается с просьбой к Солнцу, Месяцу, Ветру, и силы природы услышали искреннюю мольбу королевича Елисея. Именно использование гиперболы в сказках помогало воплотить мечту в жизнь о возможностях преодоления огромного пространства со скоростью мысли и о всепобеждающей силе добра.

Жемчужные россыпи изобразительных средств, созданные творческим гением А. С. Пушкина и навеянные ему «преданьем старины глубокой» ставят «Сказку о мертвой царевне и о семи богатырях» в один ряд с шедеврами мировой литературы. Подготовка к подобным выступлениям студентов-иностранцев является мощным стимулом в познании богатства и изящества русского языка.

Список использованной литературы

1. Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rvb.ru/pushkin/01text/03fables/01fables/0800.htm>. – Дата доступа: 12.12.2019.
2. Рагойша, В. Паэтычны слоўнік; 2004, С. 99
3. Слово о полку Игореве [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/-1375/p.1/index.html>. – Дата доступа: 12.12.2019.

Т. Н. ИГНАТЮК (г. Брест, БрГТУ)

РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ НА ПРИМЕРАХ ТЕКСТОВ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

Формирование и развитие общекультурных компетенций обучающихся дает возможность повысить уровень культуры каждого студента как в рамках университета, так и за его пределами. В числе формируемых в курсе русского языка

ка как иностранного компетенций, наряду с коммуникативной, выделяется и компетенция лингвокультурологическая, которая предполагает развитие способности понимать ментальность народа через его язык. Развитие общекультурных компетенций личности обеспечивает социально-культурное просвещение молодого специалиста, способствует расширению знаний о культуре и истории Беларуси. Необходимость взаимосвязанного обучения языку и культуре получила обоснование во многих исследованиях, в частности, в работах С.Г. Тер-Минасовой [6], Е.М. Верещагина, В.Н. [2], Ю.Е. Прохорова [5] и др. В дальнейшем иностранные студенты будут способны преобразовывать полученные лингвокультурологические знания в нравственно-этические убеждения, умения и навыки творческой деятельности.

Общекультурные компетенции отдельной личности представляют собой совокупность знаний, навыков культурного опыта, позволяющие индивиду (студенту) свободно ориентироваться в социальном и культурном окружении. Развитие этих компетенций является важным для преподавателя РКИ, так как студенты, впервые приехавшие в Беларусь, мало знакомы с культурным наследием данного региона. Поэтому изучение и познание особенностей национальной культуры, традиций, культурологических основ семейных и социальных явлений, а также роли науки и религии в жизни человека будут способствовать саморазвитию и самовыражению обучающихся в другой стране.

Общекультурные компетенции, согласно классификациям ученых А.В. Хуторского, Л.С. Троянской, относятся к ключевым компетенциям, поэтому «...формирование общекультурных компетенций должно осуществляться в рамках каждого предмета, реализующего содержание общего образования» [8, с. 59].

Перед преподавателем РКИ на практических занятиях стоит задача – развитие общекультурных компетенций иностранных студентов с целью применения профессиональных знаний и умений в практической деятельности, овладение нормами речевого этикета, культурой межнационального общения, способностью ориентироваться в социуме. Эти знания помогут в дальнейшем студенту-иностранцу лучше понять белорусскую культуру, а также будут способствовать их личностному самоопределению в новом окружении. С этой целью на занятиях преподаватель использует методические указания, материалы и разработки с текстами лингвокультурологического характера. Например, «В мире русского слова: методические указания для слушателей факультета довузовской подготовки» [3]; «Знакомство с Беларусью» [1]; «Русский язык: устные темы и диалоги по обучению монологической и диалогической речи иностранных слушателей факультета довузовской подготовки» [4]; «Русский язык: сборник текстов для иностранных студентов технических и экономических специальностей дневной формы обучения» [7].

Остановимся более подробно на методических указаниях: «Русский язык: устные темы и диалоги по обучению монологической и диалогической речи иностранных слушателей ФДП». Учебное пособие направлено на формирование общекультурных ценностей, в частности, уважительного и бережного отношения к историческому наследию, традициям белорусского общества; умения ориентироваться в системе социальных и духовных ценностей белорусского народа. В результате освоения материала студенты накапливают опыт веде-

ния логического и аргументированного анализа, дискуссии, бесконфликтного решения вопросов с однокурсниками и окружающим социумом. Данное пособие отвечает поставленным задачам: развитию и совершенствованию навыков речевой деятельности, достаточных для удовлетворения потребностей обучения в бытовой, социокультурной, учебной сферах; формированию этнокультурологической компетенции, языковой способности, включающей в себя сведения о языке, устно-речевые умения и навыки (грамматические, орфоэпические, стилистические и лексические).

Базовой единицей обучения речи и развития общекультурных компетенций обучающегося студента-иностранца, безусловно, является текст (на начальных этапах – адаптированный). Этот принцип положен и в основу методических указаний «Русский язык: устные темы и диалоги по обучению монологической и диалогической речи иностранных слушателей ФДП». Тексты, представленные в вышеназванном издании («Беларусь», «Город над Бугом», «Транспорт», «Времена года», «В универмаге «ЦУМ»», «БрГТУ», «Талант и наследственность», «Рождение поэта», «Альфред Нобель», «Петр Ильич Чайковский», «Игорь Васильевич Курчатов», «Знакомство с Беларусью», «Русская кухня» и др.) дополнены комплексом коммуникативно ориентированных упражнений, которые направлены на стимулирование разговорной практики и приобщение иностранных учащихся к современной русской языковой среде; на смысловой анализ текста: «Прочитайте текст и перескажите его», «Прочитайте текст и ответьте на следующие вопросы», «Прочитайте текст, запишите следующие слова и словосочетания. Посмотрите в словаре значение непонятных слов», «Составьте словосочетания с данными глаголами», «Закончите предложения», «Выберите правильный ответ», «Ответьте на вопросы да или нет», «Закончите предложения», «Скажите, верны или нет следующие утверждения», «Ответьте на вопросы», «Выберите правильный вариант ответа», «Расскажите по вопросам», «Восстановите диалог», «Выберите высказывания, которые соответствуют содержанию диалога», «Скажите, на какой вопрос (а или б) вы получите ответ», «Прочитайте еще раз текст «Русская кухня» и ответьте на вопросы», «Прочитайте текст. Составьте словосочетания с данными глаголами», «Используя информацию текста, закончите данные предложения».

Когда студенты работают с текстом, у них происходит развитие речевых навыков сначала на уровне предложения, а затем и всего высказывания, поэтому эффективным является использование заданий, которые помогут контролировать понимание введённого лексико-грамматического материала, тем самым подготавливая студентов-иностранцев к воспроизведению информации текста в форме монолога: «Пользуясь информацией текста, составьте аналогичное высказывание о себе», «Подготовьте рассказ о себе», «Составьте небольшие рассказы: а) о Николае; б) о семье Николая», «Перескажите текст от 3-го лица», «Расскажите о Жане и его новых друзьях», «Расскажите текст от лица Бориса, Николая, Кати, Маши», «Расскажите по аналогии о себе и о своих друзьях», «Расскажите о вашей комнате», «Напишите письмо другу о своей учебе», «Расскажите, как вы и ваши друзья ходили в кафе», «Составьте план текста. Перескажите текст по собственному плану», «Составьте монологи-

ческое высказывание о вашем родном городе», «Расскажите содержание текста. Составьте собственное монологическое высказывание на заданную тему: «Республика Беларусь» и запишите его», «Составьте собственное монологическое высказывание на тему «Роль и значение русского языка в моей жизни». Данная работа с текстом направлена на развитие речевых навыков, разговорной практики. В конце каждого занятия преподаватель РКИ может дополнить самостоятельно методические указания дополнительными тестовыми заданиями по изучаемой теме, что в свою очередь будет способствовать проверке и закреплению полученных знаний.

Авторы пособия обращаются и к программным темам: «О себе» («Рассказ китайского студента», «Белорусский студент», «Старые друзья», «Рассказ туркменского студента»); «Наша семья» («Белорусская семья», «Рассказ об одной семье», «Рассказ Хуана», «Рассказ Вадима»); «Мой друг» («Мои друзья», «Новые друзья. Знакомство», «В общежитии», «Мой китайский друг», «В универмаге ЦУМ»); «Моя учеба» («На уроке русского языка», «Мой рабочий день», «Учеба на подготовительном факультете»); «Мой день» («В поликлинике», «В библиотеке», «Деловой человек», «Студенческая столовая», «В кафе», «Русская кухня»); «Брестский государственный технический университет» («БрГТУ», «Экономический факультет», «Адам Смитт», «История денег», «Моя будущая профессия: экономика»); «Знакомство с Беларусью» («Беларусь», «О Беларуси», «Республика Беларусь», «Транспорт»); «Город Брест» («Город над Бугом», «Брест», «Мой родной город», «Моя родина Китай», «Мой родной Туркменистан»); «Известные деятели науки» («Исаак Ньютон», «Отто Юльевич Штидт», «Альберт Эйнштейн», «Известный физик Лев Ландау», «Петр Ильич Чайковский», «Мой любимый писатель (Лермонтов)»), которые также сопровождаются системой заданий, направленных на развитие умения вести беседу в предлагаемой ситуации, выражать личное отношение к обсуждаемой проблеме, иметь собственное мнение, аргументированно отстаивать свою точку зрения.

Как видно, немаловажное значение при работе с иностранными студентами имеет издание «Русский язык: устные темы и диалоги по обучению монологической и диалогической речи иностранных слушателей ФДП». Оно, безусловно, направлено на формирование общекультурных компетенций студента-иностранца и повышение личностного уровня культуры обучающегося.

Список использованной литературы

1. Будник, О.А. Знакомство с Беларусью : методические указания по русскому языку для иностранных студентов / О.А. Будник. – Брест : БрГТУ, 2015. – 37 с.
2. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.
3. Игнатюк, Т.Н., Турабова Э.Н. В мире русского слова. Методические указания для иностранных слушателей факультета довузовской подготовки / Т.Н. Игнатюк, Э.Н. Турабова / Брестский государственный технический университет. – Брест : БрГТУ, 2012. – 63 с.
4. Игнатюк, Т.Н., Турабова, Э.Н.. Русский язык: устные темы и диалоги : методические указания по обучению монологической и диалогической речи иностранных слушателей ФДП / Т.Н. Игнатюк, Э.Н. Турабова. – Брест : БрГТУ, 2013. – 75 с.
5. Прохоров, Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев / Ю.Е. Прохоров. – Изд.6, стереот. – М. : Едиториал УРСС, 2009. – 224 с.

6. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М. : Слово / Slovo, 2000. – 624 с.

7. Турабова, Э.Н. Русский язык : сборник тестов для иностранных студентов I – III курсов технических и экономических специальностей дневной формы обучения / Э.Н. Турабова. – Брест : БрГТУ, 2011. – 58 с.

8. Хуторской, А.В. Ключевые компетенции и образовательные стандарты // Институт – журнал «Эйдос». – 2002 – 23 апреля <http://eidos.ru/journal/2002/0423.htm>.

Ю. А. КАПЦОВА (г. Брест, БрДТУ)

ПЕРАКЛАД ТЭКСТУ ЯК ПРАЦЭС НАВУЧАННЯ ПРАФЕСІЙНАМУ МАЎЛЕННЮ СТУДЭНТАЎ ТЭХНІЧНАЙ ВНУ.

У працэсе навучання мове спецыяльнасці важная роля адводзіцца перакладу навуковых тэкстаў з рускай мовы на беларускую. Пераклад з’яўляецца адной з формаў кантролю ведаў студэнтаў. Пры такой форме работы студэнт вучыцца самастойна ўжываць ў пісьмовым маўленні новыя тэрміны, агульнанавуковую лексіку, замацоўваць вывучаныя граматычныя правілы і ўласцівыя беларускай мове сінтаксічныя канструкцыі.

Для паспяховага перакладу навуковага тэксту неабходна арганізаваць работу па знаёмстве з агульнанавуковай і тэрміналагічнай лексікай такім чынам, каб яна адначасова стала і работай па пашырэнні слоўнікавага запасу, і работай па зняцці граматычных і арфаграфічных цяжкасцей. Для папаўнення і актывізацыі тэрміналагічнай лексікі мэтазгодна складаць разам са студэнтамі руска-беларускі слоўнік тэрмінаў, што таксама прадугледжана праграмай.

Пераклад дае магчымасць, па-першае, удакладніць, замацаваць і актывізаваць атрыманыя веды на функцыянальнай аснове, па-другое, параўнаваць рознаўзроўневыя факты і з’явы з абедзвюх моў, што дазволіць глыбей асэнсаваць найбольш складаныя моўныя з’явы, а таксама весці сістэматычную працу па пераадоленні інтэрферэнцыі.

Дзяржаўнасць беларускай і рускай моў у Рэспубліцы Беларусь выклікае патрэбу дасканалага валодання абедзвюма мовамі. Пераклад з блізкіх, роднасных моў можа памылкова здавацца нескладанай працай. Але кожная мова валодае шэрагам лексічных і граматычных асаблівасцей, без добрага ведання якіх якасны пераклад наўрад ці магчымы. Пры перакладзе з рускай мовы на беларускую неабходна памятаць пра наступныя разыходжанні паміж імі:

1. Разыходжанні ў націску. Шэраг суадносных беларускіх і рускіх лексем адрозніваюцца месцам націску: *арендóванный* – *арэндава́ны*, *укомплектованный* – *укомплектáваны* і інш.

2. Разыходжанні ў граматычных катэгорыях: родзе, ліку, склоне (рус. *подпись, распродажа, продажа* (ж.р.) – бел. *подпіс, распродаж, продаж* (м.р.); рус. *крупа, дрожь* (толькі адз.л.) – бел. *крупы, дрыжыкі*).

Нярэдка пры перакладзе з рускай мовы на беларускую (і наадварот) мяняецца склон залежных кампанентаў словазлучэння: *комиссия по жилищному строительству* – *камісія па жыллёвым будаўніцтве*, *диплом с отличием* – *дыплом выдатніка*.